

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Лексичні особливості перекладу англомовних
кіносценаріїв у жанрі фентезі українською мовою»
студентом Джиосвим Сосланом Рафаельовичем

Актуальність теми дослідження. Актуальність розглянутої проблематики випливає зі спрямованості сучасних філологічних студій на розкриття специфіки перекладу різножанрових текстів, у тому числі творів жанру фентезі, у ракурсі їх екранізацій. Актуальність зверення до перекладу англомовних кіносценаріїв українською мовою пов'язана із двостороннім характером таких текстів, що поєднують письмову форму та усний й мкльтимодальний потенціал кінодискурсу. Не менш актуальним є й лінгвокультурний бік перекладів кіносценаріїв жанру фентезі, що насамперед відбити в їхньому лексичному складі.

Зміст роботи. Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного, загальних висновків, списків використаної літератури і джерел ілюстративного матеріалу та трьох додатків. У першому розділі схарактеризовано жанрові та мовні особливості творів жанру фентезі в цілому, з особливим акцентом на ролі власних назв як жанротвірного чинника та засобу експресивності. На цьому тлі висвітлено основні параметри кінотексту та кінодіалогу як стрижневого композиційного елементу кіносценаріїв.

Другий розділ присвячено розкриттю специфіки перекладу англомовних кіносценаріїв українською мовою в термінах його способів, перекладацьких трансформацій та труднощів. систематизації типів, властивостей та функцій метафор у цілому та в англомовній науково-популярній літературі зокрема. Третій розділ зосереджено на способах перекладу та перекладацьких трансформаціях, що застосовуються до відтворення лексичних і лексико-семантичних засобів виразності у перекладі кіносценаріїв трилогії "The Lord of Rings" (Володар перснів) українською мовою, а також до експресивного синтаксису (інверсій та риторичних питань), що підсилює лексичний бік виразності. Результати проведеного аналізу представлено в зіставній таблиці та двох оригінально виконаних діаграмах, що систематизують кількісні дані аналізу, у додатках.

Рівень роботи. Магістерська дисертація логічно вибудована й чітко структурована. Написана за академічними стандартами викладу. Огляд основних жанрових і перекладознавчих положень, засадничих для роботи, є достатньо повним і детальним. Аналіз емпіричного матеріалу проведено коректно з урахуванням кількісних підрахунків. Це дало можливість отримати нові результати стосовно використання в українськомовному перекладі англомовних кіносценаріїв у жанрі фентезі певних способів

перекладу та перекладацьких трансформацій у відтворенні лексичних особливостей оригіналу у плані забезпечення адекватного рівня виразності перекладу. Список використаної літератури є репрезентативним (171 позиція з них 31 англійською мовою). Водночас робота виграла б, якби її автор більше уваги приділив саме особливостям кіносценаріїв як таких, а не творам у жанрі фентезі загалом і кінотексту в цілому. А також детальніше пояснив вибір перекладачем тих чи інших трансформацій саме в контексті кіносценаріїв.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Лексичні особливості перекладу англійської мови кіносценаріїв у жанрі фентезі українською мовою» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її автор – Джиоєв Сослан Рафаельович – заслуговує на присвоєння ступеня магістра.

**Науковий керівник
магістерської дисертації**

професор, доктор філологічних наук,
професор



Ольга ВОРОБИЙОВА